

**Journée Mondiale de la traduction 2021**  
**Université Paul-Valéry Montpellier 3/Société Française des Traducteurs**

**Traduire ensemble**

9h30 : Café d'accueil

9h50 : Accueil des participants à distance

10h-12h30 :

**Table ronde**

**La traduction collaborative dans la formation et la pratique  
professionnelle des traducteurs**

Avec :

**Jennifer Olive**, Interprète en LSF, associée de la SCOP Des'L

*Le travail d'une SCOP d'interprètes et traducteurs en Langue des Signes Française*

**Amélie Trémelo-Thomas**, Chargée de projets, Traducteurs Sans Frontières

*Coordonner les projets d'une ONG de traduction*

**Marianne Dugeon**, Maîtresse de Conférences en études anglophones,

Université Paul-Valéry Montpellier 3

*Traduction théâtrale, traduction collaborative :*

*retour d'expérience sur la traduction théâtrale avec la Maison Antoine Vitez*

**Ioan Badulescu**, Professeur en mathématiques, Université de Montpellier

**Morgane Crotti**, Doctorante en études italiennes,

**Isabelle Felici**, Professeure d'études italiennes, Université Paul-Valéry Montpellier 3

*Traduire en collectif*

14h30-15h45 :

**Conférence et atelier de traduction**

**Aliens et traducteurs : les langues imaginaires dans la fiction**

**Anne Isabelle François**, Maîtresse de Conférences en littérature comparée,

Université Sorbonne Nouvelle

Schtroumpf, quenya, sindarin, khuzdûl, láadan, mégapatagonais, galach, lilliputien, sol-ré-sol, martien, kesh, langue des oiseaux, dothraki, valyrien, syldave, fourchelangue, tomanien, zamonien, klingon, langue de Sévarambes, na'vi, ewok, verdurien, atlantéen, wardwesân. Voici quelques-unes des langues imaginaires au cœur de mondes fictionnels, univers complexes multilingues habités par une diversité de peuples et d'*aliens* (humains ou autres), qui s'appuient fondamentalement sur la création linguistique et donc sur la traduction. Comment appréhender ce phénomène que J. R. R. Tolkien appelle son « vice secret » et d'autres « le complexe de Panurge », qui donne lieu à la traduction comme à son refus ? Pourquoi et comment inventer de nouvelles langues ? Que permettent-elles et comment les penser ? Ces langues sont-elles vraiment « imaginaires » ? Qu'il s'agisse d'une Ur-langue, de langues magiques, de *lingua franca* ou autre interlangue pour la communication à l'échelle internationale ou interplanétaire, de langues difficiles à déchiffrer ou d'une irréalité beauté, de langues perdues ou en train de naître, les langues imaginaires constituent un pilier fondamental des mondes fictionnels. Inventer le nom d'un personnage ou d'un lieu, c'est déjà ouvrir la porte vers l'ailleurs, le rêver et le faire advenir.

**Inscription et informations pratiques**

<https://www.weezevent.com/jmt-2021-traduire-ensemble>